

文化负载词英译的“文氏范式”——太白七药译例对秦岭道地药材英译的启示

王洋

咸阳师范学院外国语学院, 中国·陕西 咸阳 712000

摘要: 本研究以文树德《本草纲目》英译本及普及本 *A Catalog of Benevolent Items* 为文本基础, 围绕太白七药系列药材名称及其功效类文化负载词的译法, 总结出其以史学还原为根基, 以异化为主导, 以译注为补充的“文氏范式”翻译模式。通过分析该范式在音译、术语一致、语境补充等翻译策略上的应用, 探讨其对中医文化负载词翻译的启示, 进而推动秦岭道地药材的国际传播, 为中医药文化的对外宣传提供可供借鉴的理论与实践路径。

关键词: “文氏范式”; 文化负载词; 太白七药; 秦岭道地药材; 中医英译

The "Unschuldian Translation Paradigm" for Translating Culture-Loaded Terms — Translation Examples of Taibai Seven Medicinal Herbs and their Enlightenment to the English Translation of in Qinling Authentic Medicinal Materials

Wang Yang

Xianyang Normal University School of Foreign Languages, China Shaanxi Xianyang 712000

Abstract: This study is based on Paul U. Unschuld's English translation of *Compendium of Materia Medica* and its popular version, *A Catalog of Benevolent Items*. Focusing on the translation of the names and efficacy-related culture-loaded terms of Taibai seven medicinal herbs, this paper summarizes a translation paradigm that takes historical restoration as its foundation, foreignization as its primary approach, and detailed annotation as its supplement. By analyzing the translation strategies employed in this paradigm, such as transliteration, terminology consistency, and contextual supplementation, this paper explores the implications of the "Unschuldian Translation Paradigm" for the practical translation of culture-loaded terms in Traditional Chinese Medicine (TCM), so as to promote the international dissemination of Qinling medicinal materials and provide a theoretical and practical framework for the global communication of TCM culture.

Keywords: "Unschuldian Translation Paradigm"; Culture-loaded terms; Taibai seven medicinal herbs; Qinling authentic medicinal materials; English translation for TCM

0 引言

陕西作为中华文明与中医药文化的重要发祥地, 承载着“秦地无闲草, 自古多名医”的深厚底蕴。陕西省地理位置优越, 作为“丝绸之路经济带”的起点, 是横跨欧亚大陆的要塞和腹地, 有利于中药产业的贸易交往和人才交流, 因此, 秦岭道地药材的英译不仅能够推动中医药的跨文化传播, 更可以提高秦药在国际市场的知名度。

文树德是西方中医文献翻译的权威学者, 他花费数十年才完成了《本草纲目》的英译工作, 太白七药是陕西秦岭民间草药的代表, 虽然没有被《本草纲目》收录, 但文树德在普及本 *A Catalog of Benevolent Items* 中对其进行了翻译, 他对中医文化负载词的翻译体现了“译古如古”的核心准则, 也因此形成了自己的一套翻译范式。本文从太

白七药译例入手, 通过研究文树德翻译模式, 进而探索其对秦岭道地药材英译的启示, 为秦药文化负载词的翻译提供理论与实践两方面的新思路。

1 “文氏范式”的核心内涵

文树德在翻译中医文化负载词时, 构建了“史学还原 + 异化 + 注释”的三维翻译体系, 其核心目标就是在汉英翻译中, 既保留中医术语的文化历史, 又确保西方读者能够准确理解文本信息。以下结合太白七药的具体译例, 从三个方面来分析“文氏范式”的翻译内涵。

1.1 史学还原原则

史学还原是“文氏范式”的基础, 要求译文必须忠实于古代医家的认知以及当时的历史背景, 不能简单用现代医学概念来解读传统中医术语。在太白七药的翻译中, 这

一原则体现在以下两个方面。

第一,药材命名不能简单等同于现代植物学名称。文树德在翻译太白七药的名称时,综合考量了汉语拼音和形态意象两个方面,如“桃儿七”可译为“Tao'erqi (Sinopodophyllum Root)”,“盘龙七”可译为“Panlongqi (Dragon-Rhodiola Root)”。这种译法将现代植物学的拉丁学译名放到秦岭民间的音译名之后,仅仅作为补充说明。这是因为“桃儿七”“盘龙七”等名称源于太白山地区药农的直观认知,体现了地域草药文化的独特意象。第二,功效术语坚持“中医本义直译”的原则。对于太白七药的功效类文化负载词,文树德没有使用西医等效术语的翻译思路,而是直接翻译出中医术语的原始意义。例如“活血祛瘀”被译为“promoting blood circulation to remove stasis”,“养阴润燥”被译为“nourishing yin and moistening dryness”。文树德没有用“blood clots、body fluid”等西医解剖学词汇翻译“瘀”“阴”等中医概念,而是从中医里的“气血阴阳”概念入手,这使西方读者能够以中医的逻辑来认知疾病,而不是用西医视角来解读中医理论。

1.2 异化主导策略

“文氏范式”中以异化为主的翻译策略,是在翻译中优先保留源语言的文化特色,鼓励让目标语读者主动接触中医文化,而不是让源语文化被动地适应目标语读者^[6],因此,异化策略贯穿于太白七药的命名、功效、注释等多个层面的翻译中。

从太白七药的译名来看,文树德用汉语拼音翻译所有品种,例如“红毛七”(Hongmaoqi)、“朱砂七”(Zhushaqi)。这种音译的翻译方式既保留了汉语的语音和地域文化特色,使西方读者能够了解到这是来自于中国秦岭太白山地区的草药品种,而不是笼统的亚洲草药。同时,为了避免音译的晦涩性,文树德在其后标注了详细的解释,如“红毛七”标注为“Red-Haired Caulophyllum”,西方读者从“Red-Haired”中得到直观的印象;从功效的翻译来看,文树德同样采用异化策略翻译中医术语。他将中医功效术语拆分成语义部件,再融合直译。例如“益气”(invigorating qi)、“解毒”(detoxifying)、“消肿”(reducing swelling)。这种处理既确保了同一语义在不同中医术语中译法的一致性,又体现了中医功效术语的独特结构,避免了因归化翻译而导致的文化信息缺失。例如“益气活血”被译为“invigorating qi and promoting blood circulation”,这种含有中医术语语义的结构,向外国读者表达了中医“气血同调”的治疗思路。

1.3 注释补充手段

注释是“文氏范式”翻译的重要补充手段,它通过补充历史背景、文献依据、形态特征、民间应用等信息,帮助目标语读者更好地理解中草药文化负载词。太白七药的英译,不仅是两种语言的转换,更是中医药文化传播的关键。“文氏范式”在翻译中提供的补充性注释,启示我们应构建“译名+注释”的翻译模式,使目标语读者全方位地理解中医药文化。例如:在“桃儿七”译名中,文树德标注为“Tao'erqi (Sinopodophyllum Root)”,明确“Taibai Mountain, Qinling Mountains”为该药材的核心产区及海拔范围,强调了太白山独特气候环境对药材的影响,符合道地药材的注释逻辑;“detoxification, anti-cancer, treating rheumatic diseases”这句译文则突出了其民间功效;同时,他标注出“桃儿七”被记载在地方本草文献 *Shaanxi Chinese Materia Medica Records*,解释其命名的文献来源,属于文化性注释。这种多层次的注释,能够帮助目标语读者深入理解太白七药的价值,使它不仅仅停留在“语言符号”上,而是更多地转向“文化符号”^[1]。

2 结语

文树德在“太白七药”文化负载词翻译中构建的翻译范式,为中医文化负载词的翻译提供了理论与实践参考。这一翻译范式既能保留中医文化的独特性,又能实现跨文化传播的有效性。秦岭道地药材作为中医药文化的重要部分,其今后的英译工作应该以中医文化为基础,借鉴文氏范式的翻译逻辑,兼顾地域文化,最终构建一套标准化的英语术语体系,并完善注释,突破翻译困境,推动太白七药走向国际市场。

参考文献:

- [1] 王宏印,李洁. 中医术语翻译的文化传真与交际有效性平衡研究[J]. 中国翻译, 2020, 41(3): 128-134.
- [2] 刘剑,张婷. 文化负载词的异化翻译与跨文化接受度实证研究——以中医药术语英译为例[J]. 外语教学理论与实践, 2021, (2): 85-91.
- [3] UNSCHULD P U. *Medicine in China: A History of Ideas*[M]. Berkeley: University of California Press, 2018: 156-178.
- [4] LI S Z, UNSCHULD P U (Trans.). *A Catalog of Benevolent Items: Li Shizhen's Compendium of Classical Chinese Knowledge*[M]. Berkeley: University of California Press, 2024: 210-235.
- [5] 陕西省中医药研究院. 陕西中药志[M]. 西安: 陕西

科学技术出版社, 1998: 342-348.

[6] 黄忠廉, 吴雪颖. 异化翻译的文化传播功能探析——基于中医典籍英译的考察[J]. 中国外语, 2022,19(4): 92-98.

[7] UNSCHULD P U. Compendium of Materia Medica (Ben Cao Gang Mu)[M]. Berkeley: University of California

Press, 2021-2024: Vols. 1-10.

[8] 秦岭药用植物资源调查课题组. 秦岭道地药材名录及特性研究[J]. 中国现代中药, 2023, 25(5): 987-995.

作者简介: 王洋(1979-), 女, 中国陕西咸阳人, 硕士, 副教授, 研究方向: 英语翻译、秦汉文化外译研究。